



January 2014 / Ianuarie 2014

LEGAL PROMPTS / NOUȚĂȚI LEGISLATIVE

This newsletter sets out the main amendments/news pertaining to enactments and case law for the above referenced period.

Acest buletin prezintă principalele noutăți/modificări din domeniul legislativ și judiciar publicate în perioada sus-menționată.

AGRICULTURE

Apiculture

Apiculture law no. 383 dated December 24, 2013, published in the Official Gazette, Part I, no. 14 dated January 9, 2014, establishes the legal framework on apiculture activity. Any natural or legal person can practice apiculture, provided that (i) the bee colony has been registered with the agricultural register, (ii) the bee colony has been registered with or authorized by the Sanitary Veterinary and Food Safety Department, (iii) a beekeeping book is being held, and (iv) the bee colony has been identified within the unitary beehives identification system. Beekeepers

AGRICULTURĂ

Apicultură

Legea apiculturii nr. 383 din 24 decembrie 2013, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 14 din data de 9 ianuarie 2014, stabilește cadrul legal privind activitatea apicolă. Apicultura poate fi practică de orice persoană fizică sau juridică ale cărei familii de albine sunt înscrise în registrul agricol, înregistrate sau autorizate la Direcția sanitar-veterinară și pentru siguranța alimentelor, deține carnetul de stupină și are familiile de albine identificate în sistemul unitar de identificare a stupinelor și stupilor. Totodată, apicultorii organizați în forme asociative pot beneficia de sprijin financiar pentru înființarea dezvoltarea și modernizarea stupinelor prin

associations can receive financial support from national and European apiculture programs in order to establish, develop and modernize apiaries. The improvement of bee races is performed by means of programs drafted by organizations and associations certified by the National Agency for Zooculture Improvement and Breeding. In order to improve melliferous resources, the local authorities administering lands unsuitable for agriculture shall plant trees, bushes and ornamental plants. Upon submission of a request with the local council, beekeepers shall be provided with beehives by the local authorities and by the agricultural or forestry land operators. The obligations of the parties as well as the terms of use regarding the free allotted land for beehives shall be set out under agreements signed by the beneficiaries and land holders. The placement of the bee colonies on private land shall be made with the consent of the land owners. It is also necessary to keep at least a 5 meter distance from railways, public roads or property boundaries of public or private owned lands, *intra muros* or *extra muros*. When placing the beehives, beekeepers are also required to observe a minimum 100 meters distance from melliferous groups of plants within the forests and a 300 meters distance from agricultural crops. It is prohibited to place beehives in the flight direction of the bees pertaining to other beehives. Beekeepers are also obliged to comply with the sanitary and veterinary provisions regarding diagnosis and treatment of diseased bees.

programele naționale și europene destinate acestui sector. Ameliorarea raselor de albine se realizează prin programe întocmite de organizații și asociații acreditate de Agenția Națională pentru Ameliorare și Reproducție în Zootehnie. În scopul îmbunătățirii resurselor melifere, terenurile improprie pentru agricultură aflate în administrarea autorităților administrației publice locale vor fi folosite cu prioritatea la plantarea cu arbori, arbuști și plante ornamentale ce prezintă interes pentru apicultură. Autoritățile locale și administratorii terenurilor agricole sau silvice vor asigura apicultorilor vetre de stupină în urma cererii depuse de aceștia la consiliul local, iar condițiile de folosire ale terenurilor atribuite gratuit pentru vatra de stupină și obligațiile părților se stabilesc prin contracte încheiate între beneficiari și deținătorii terenurilor. Amplasarea familiilor de albine pe terenuri proprietate privată se va face cu acordul proprietarului și la o distanță de cel puțin 5 metri față de căile ferate, drumurile publice sau hotarele proprietăților din domeniul public sau domeniul privat, intravilan sau extravilan. Apicultorii sunt, de asemenea, obligați să respecte distanța dintre stupine de minimum 100 metri la masivele melifere din păduri, de 300 metri la culturile agricole, să nu amplaseze stupina pe direcția de zbor a albinelor din alte stupine și să respecte normele sanitar-veterinare privind diagnosticarea și tratamentul familiilor de albine bolnave.

BANKING & FINANCE**FINANCIAR - BANCAR****Electronic surveillance by means of reports****Supravegherea electronică prin raportări**

Regulation no. 7 dated December 9, 2013 of the Financial Supervisory Authority modifying Annexes no. 1 – 3 of National Securities Commission's Regulation no. 27/2010 on electronic surveillance by means of reports, approved by Order no. 100/2010 issued by the president of the National Securities Commission has been published in the Official Gazette, Part I no. 51 dated January 21, 2014. The terms and conditions of electronic reports have remained unaltered, as well as the content of the annexes, excepting the provisions regarding the National Securities Commission. These provisions have been replaced with references to the Financial Supervision Authority.

Regulamentul nr. 7 din 9 decembrie 2013 al Autorității de Supraveghere Financiară pentru modificarea anexelor nr. 1 – 3 la Regulamentul Comisiei Naționale a Valorilor Mobiliare nr. 27/2010 privind supravegherea electronică prin raportări, aprobat prin Ordinul președintelui Comisiei Naționale a Valorilor Mobiliare nr. 100/2010 a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 51, Partea I din data de 21 ianuarie 2014. Raportările electronice se fac în aceleași termeni și condiții, iar conținutul anexelor a rămas neschimbat cu excepția referirilor la Comisia Națională a Valorilor Mobiliare, care se înlocuiesc corespunzător cu referiri la Autoritatea de Supraveghere Financiară.

Internal audit activity**Activitatea de audit intern**

Decision no. 1.086 dated December 2013 of the Romanian Government approving the general norms regarding the performance of internal public auditing has been published in the Official Gazette Part I, no. 17 dated January 10, 2014. The Norms regulate internal public auditing in Romania, the rules applicable to the internal public audit department and internal auditors as well as the methodological norms for internal public audit assignments. The Decision repeals Order no. 38/2003 of the Public Minister of Finances on the approval of the general regulations regarding internal audit and Order no. 1.701/2005 of the Minister of Public Finances approving the legislation regarding the

Hotărârea nr. 1.086 din 11 decembrie 2013 Guvernului României pentru aprobarea Normelor generale privind exercitarea activității de audit public intern a fost publicată în Monitorul Oficial nr. 17, Partea I din data de 10 ianuarie 2014. Acest act normativ reglementează auditul public intern în România, normele aplicabile compartimentului de audit public intern și auditorilor interni și metodologia de desfășurare a misiunilor de audit public intern. La data intrării în vigoare a prezentei Hotărâri se abrogă Ordinul ministrului finanțelor publice nr. 38/2003 pentru aprobarea Normelor generale privind exercitarea activității de audit intern și Ordinul ministrului finanțelor publice nr. 1.701/2005 pentru aprobarea Normelor

organization and performance of counselling activity by internal auditors within public entities.

privind organizarea și exercitarea activității de consiliere desfășurate de către auditorii interni din cadrul entităților publice.

Over-the-counter (OTC) financial instruments

Regulation no. 6 dated December 9, 2013 of the Financial Supervision Authority issued in accordance with the provisions of art. 12 (1) of EU Regulation no. 648/2012 of the European Parliament and European Council dated July 4, 2012 regarding OTC financial instruments, central counter-parties and transaction registers has been published in the Official Gazette, Part I, no. 51 dated January 21, 2014. The Regulation applies to central counter-parties and their clearing houses, financial counter-parties and register of central transactions, as well as to non-financial counter-parties and to the location of transactions, if expressly set out therein. The relevant authority supervising the enforcement of EU Regulation no. 648/2012 is the Financial Supervision Authority. Said authority applies administrative sanctions in case the entities referred to at art. 3 item a) and b) of the Regulation fail to fulfill their obligations, such as: reporting information regarding derivatives to a transaction registry, keeping an evidence of all derivatives and amendments thereto for a period of minimum 5 years as from their conclusion, transmission of the information regarding derivatives to ESMA, as provided by the Regulation etc. The Financial Supervision Authority also applies sanctions if the obligation to compensate OTC contracts pertaining to

Instrumente financiare extrabursiere

Regulamentul nr. 6 din 9 decembrie 2013 al Autorității de Supraveghere Financiară emis în conformitate cu prevederile articolului 12(1) din Regulamentul (UE) nr. 648/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 4 iulie 2012 privind instrumentele financiare derivate extrabursiere, contrapărțile centrale și registrele de tranzacții a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 51, Partea I, din data de 21 ianuarie 2014. Acesta se aplică în cazul CPC (contrapărților centrale) și al membrilor compensatori ai acestora, al contrapărților financiare și al registrelor centrale de tranzacții, precum și contrapărților nefinanciare și locurilor de tranzacționare în cazul în care se prevede acest lucru în Regulament. Autoritatea de Supraveghere Financiară este autoritatea competentă responsabilă pentru supravegherea aplicării prevederilor Regulamentului (UE) nr. 648/2012. Aceasta aplică sancțiunile administrative în cazul nerespectării de către entitățile prevăzute la articolul 3 literele a) și b) din prezentul Regulament, cum ar fi: raportarea către un registru de tranzacții a informațiilor referitoare la orice contract derivat, păstrarea unei evidențe a tuturor contractelor derivate încheiate și a modificărilor acestora pentru o durată minimă de 5 ani de la încetarea contractului, transmiterea către ESMA a informațiilor referitoare la un contract derivat în condițiile prevăzute în Regulament etc. De asemenea, Autoritatea de Supraveghere Financiară aplică sancțiuni și în cazul nerespectării

a derivate financial instrument class has not been respected, if risk management procedures and appropriate mechanisms have not been developed, if an adequate amount of capital is not held in order to cover the risk by means of an appropriate exchange of guarantees. The sanctions applied according to said Regulation shall be published in the Newsletter of the Financial Supervision Authority.

obligăției de compensare a contractelor derivate extrabursiere aparținând unei clase de instrumente financiare derivate, elaborării de proceduri și mecanisme corespunzătoare, elaborării de proceduri de gestionare a riscului, deținerii unui quantum adecvat și proporțional din capital pentru a gestiona riscul neacoperit printr-un schimb adecvat de garanții. Deciziile de sancționare aplicate în temeiul prezentului regulament se publică în Buletinul Autorității de Supraveghere Financiară.

The control activity carried out by the Financial Supervision Authority

Regulation no. 1 dated January 17, 2014 of the Counsel of the Financial Supervision Authority regarding the control activity carried out by the Financial Supervision Authority establishes the main rules for control over entities and data subjects carrying out activities/operations subject to authorization/approval and/or its surveillance has been published in the Official Gazette, Part I, no. 61 dated 24 January, 2014. The Regulation establishes the main general rules regarding the procedure of the regular and unannounced control, the rights and obligations of the entities or persons subject to such regular and unannounced control and the team responsible for the control. The Financial Supervision Authority shall apply sanctions in accordance with the applicable legislation. The Regulation repeals Decision no. 4/2010 issued by the Private Insurance Supervisory Commission approving Norms no. 3/2010 on the control procedure of the entities performing activities within the private insurance system.

Activitatea de control desfășurată de Autoritatea de Supraveghere Financiară

Regulamentul nr. 1 din 17 ianuarie 2014 al Consiliului Autorității de Supraveghere Financiară privind activitatea de control desfășurată de Autoritatea de Supraveghere Financiară stabilește regulile principale de control asupra entităților și persoanelor vizate care desfășoară activități/operațiuni supuse autorizării/avizării și/sau supravegherii sale a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 61, Partea I din data de 24 ianuarie 2014. Regulamentul stabilește regulile generale privind procedura de efectuare a controlului periodic și inopinat, drepturile și obligațiile entităților sau persoanelor supuse controlului periodic și inopinat și ale echipei de control. Sancțiunile vor fi aplicate de Autoritatea de Supraveghere Financiară în conformitate cu legislația aplicabilă sectoarelor de supraveghere. Prin intrarea în vigoare a prezentului Regulament se abrogă Hotărârea Comisiei de Supraveghere a Sistemului de Pensii Private nr. 4/2010 pentru aprobarea Normei nr. 3/2010 privind procedura de efectuare a controlului entităților care desfășoară activități în sistemul de pensii private.

COMMERCIAL**Freelancers and family undertakings**

Law no. 4 dated January 8, 2014 supplementing Government Emergency Ordinance no. 44/2008 on the performance of economic activities by certified natural persons, individual or family undertakings has been published in the Official Gazette, Part I, no. 15 dated January 10, 2014. The Law provides the obligation of certified natural persons and holders of individual undertakings to apply for registration with the Trade Registry of the mentions concerning regular involvement of the wife/husband in the activity of said certified natural person/individual undertaking, as well as the possibility to have the wife/husband of the certified natural person's individual undertaking's holder affiliated to the public pension system and unemployment insurance system. The termination of the wife's/husband's involvement to be registered with the Trade Registry within 15 days.

CONSUMERS PROTECTION**Trade of bakery products**

Order no. 5734 dated January 8, 2014 of the President of the National Authority for Consumer Protection amending Order no. 392/20123 issued by the President of the National Authority for Consumer Protection on the conditions to be met by undertakings selling bakery products in Romania has been published in the Official Gazette, Part I, no. 28 dated

COMERCIAL**Întreprinderi individuale și întreprinderi familiale**

Legea nr. 4 din 8 ianuarie 2014 pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 44/2008 privind desfășurarea activităților economice de către persoanele fizice autorizate, întreprinderile individuale și întreprinderile familiale a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 15 din data de 10 ianuarie 2014. Legea prevede obligația persoanelor fizice autorizate și întreprinzătorului titular al unei întreprinderi individuale de a solicita înscrierea în registrul comerțului a mențiunilor privind participarea în mod obișnuit a soției/soțului la activitatea desfășurată de persoana fizică autorizată/întreprinderea individuală, precum și posibilitatea asigurării soției/soțului titularului persoanei fizice/întreprinderii individuale autorizate în sistemul public de pensii și în sistemul asigurărilor pentru șomaj. Totodată, încetarea activității soției/soțului se menționează în registrul comerțului în termen de 15 zile.

PROTECȚIA CONSUMATORULUI**Comercializarea produselor de panificație**

Ordinul nr. 5734 din 8 ianuarie 2014 al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorului pentru modificarea Ordinului nr. 392/2013 al președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorului privind stabilirea condițiilor pe care trebuie să le îndeplinească operatorii economici care comercializează produse de panificație pe teritoriul României

January 14, 2014. The order amends the provisions regarding the labeling of packed bakery products, as well as the provisions regarding the selling of bakery products. The label on the packed bakery products has to contain the following information: name of the product, list of ingredients, net quantity, minimum durability, storage or use conditions, name and headquarter of the producer, packer or distributor, place of origin and ingredients with allergenic effects.

Order no. 5734 dated January 8, 2014 of the President of the National Authority for Consumer Protection amending Order no. 392/20123 issued by the President of the National Authority for Consumer Protection on the conditions to be met by undertakings selling bakery products in Romania has been published in the Official Gazette, Part I, no. 28 dated January 14, 2014. The order amends the provisions regarding the labeling of packed bakery products, as well as the provisions regarding the selling of bakery products. The label on the packed bakery products has to contain the following information: name of the product, list of ingredients, net quantity, minimum durability, storage or use conditions, name and headquarter of the producer, packer or distributor, place of origin and ingredients with allergenic effects.

a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 28 din data de 14 ianuarie 2014. Prezentul ordin modifică prevederile referitoare la etichetarea produselor de panificație ambalate, precum și cele privind comercializarea produselor de panificație. În acest sens, produsele de panificație ambalate trebuie să prezinte prin etichetare: denumirea produsului, lista de ingrediente, cantitatea netă, data durabilității minime, condițiile de depozitare sau folosire, denumirea și sediul producătorului, ambalatorului sau distribuitorului, locul de proveniență și ingredientele cu efecte alergene.

Ordinul nr. 5734 din 8 ianuarie 2014 al Președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorului pentru modificarea Ordinului nr. 392/2013 al președintelui Autorității Naționale pentru Protecția Consumatorului privind stabilirea condițiilor pe care trebuie să le îndeplinească operatorii economici care comercializează produse de panificație pe teritoriul României a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 28 din data de 14 ianuarie 2014. Prezentul ordin modifică prevederile referitoare la etichetarea produselor de panificație ambalate, precum și cele privind comercializarea produselor de panificație. În acest sens, produsele de panificație ambalate trebuie să prezinte prin etichetare: denumirea produsului, lista de ingrediente, cantitatea netă, data durabilității minime, condițiile de depozitare sau folosire, denumirea și sediul producătorului, ambalatorului sau distribuitorului, locul de proveniență și ingredientele cu efecte alergene.

CUSTOMS**The phytosanitary control procedure with respect to plants and plant products importation and exportation**

Order no. 26 dated January 14, 2014 of the Minister of Agriculture and Rural Development on the establishment of the procedures regarding the performance of phytosanitary controls has been published in the Romanian Official Gazette, Part I, no. 26 dated January 14, 2014. The Order applies to importers and exporters of plants, products and related objects, establishing obligations with respect to communication with the relevant authorities, payment of phytosanitary taxes and collaboration with the phytosanitary inspectors. Annex no. 1 contains a model for the phytosanitary inspection sheet on importation and the instructions regarding the filling of said sheet. Annex no. 2 contains the detailed sampling procedure in case of importation inspection and intra-community movement. The order regulates a series of obligations for the phytosanitary inspectors with respect to importation and intra-community movement. The control is aiming at the examination of the phytosanitary authorizations and the effective compliance of the products with the phytosanitary regulations. In case the control reveals irregularities, the inspectors are to notify the National Phytosanitary Agency within the Minister of Agriculture and Rural Development.

VAMAL**Procedura controalelor fitosanitare la import și export de plante și produse vegetale**

Ordinul nr. 26 din 14 ianuarie 2014 al Ministrului Agriculturii și Dezvoltării Rurale privind stabilirea procedurilor pentru efectuarea controalelor fitosanitare a fost publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 26 din data de 14 ianuarie 2014. Ordinul se adresează importatorilor și exportatorilor de plante, produse și obiecte conexe, în sarcina cărora se instituie mai multe obligații ce privesc comunicarea cu autoritățile competente, achitarea tarifelor fitosanitare și colaborarea cu inspectorii fitosanitari. În Anexa nr. 1 sunt prevăzute modelul de fișă de inspecție fitosanitară la import, precum și instrucțiunile privind modul de completare a acesteia, iar în Anexa nr. 2 este detaliată procedura de prelevare a probelor în cazul inspecției la import și circulație intracomunitară. Ordinul reglementează, de asemenea, o serie de obligații aflate în sarcina inspectorilor fitosanitari, atât în ce privește importurile, cât și în ce privește circulația intracomunitară. În esență, controlul acestora vizează deopotrivă existența autorizațiilor fitosanitare, cât și conformitatea efectivă a mărfurilor cu exigențele fitosanitare. În cazul în care în urma controlului se descoperă anumite nereguli, inspectorii vor notifica Agenția Națională Fitosanitară din cadrul Ministerului Agriculturii și Dezvoltării Rurale.

ENERGY & NATURAL RESOURCES**ENERGIE & RESURSE NATURALE****Electricity purchase****Achiziție energie electrică**

Order no. 97 dated December 18, 2013 of the President of the National Authority for Energy Regulation approving the regulations on electricity purchase for own technological use related to electricity supply networks has been published in the Official Gazette, Part I, no. 8 dated January 7, 2014. The Order provides that network operators have the right to undertake sale-purchase operations on the market for the following day and on the intraday market only to cover their own technological use. The Order applies to operators acting within the electricity market, transmission and system operators as well as distribution operators. The National Authority for Energy Regulation is the authority in charge with the supervision of compliance with the legal provisions.

Ordinul nr. 97 din 18 decembrie 2013 al Președintelui Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei pentru aprobarea regulilor privind achiziția energiei electrice pentru acoperirea consumului propriu tehnologic aferent rețelelor electrice a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 8 din data de 7 ianuarie 2014. Ordinul prevede că operatorii de rețea au dreptul să efectueze operațiuni de vânzare-cumpărare pe piața pentru ziua următoare și pe piața intrazilnică numai pentru acoperirea consumului propriu tehnologic. Actul normativ se adresează operatorilor pieței de energie electrică, operatorilor de transport și de sistem și operatorii de distribuție, iar respectarea acestuia este urmărită de Autoritatea Națională de Reglementare în Domeniul Energiei.

Permitting for CHP plants**Avizarea centralelor de cogenerare**

Order no. 115 dated 18 December 2013 of the President of the National Authority for Energy Regulation on the permitting procedure of new projects or revamping projects for CHP plants has been published in the Official Gazette, Part I, no. 16 dated January 10, 2014. The permitting procedure establishes the responsibilities, conditions, stages and necessary documentation required by the National Authority for Energy Regulation in order to analyze new projects or revamping projects for CHP plants. The National Authority for Energy Regulation supervises the

Ordinul nr. 115 din 18 decembrie 2013 al Președintelui Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei privind aprobarea Procedurii de avizare a proiectelor noi sau de retehnologizare a centralelor de cogenerare a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 16 din data de 10 ianuarie 2014. Procedura de avizare este anexată Ordinului și stabilește responsabilitățile, condițiile, etapele și documentația necesară pentru analizarea de către Autoritatea de Reglementare în Domeniul Energiei a proiectelor noi sau de retehnologizare a centralelor de cogenerare. Autoritatea Națională de Reglementare în

compliance with the legal provision. The Order repeals Order no. 26/2010 issued by the President of the National Authority for Energy Regulation.

Domeniul Energiei urmărește respectarea prevederilor Ordinului. De asemenea, prezentul act normativ abrogă Ordinul nr. 26/2010 al președintelui Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei.

The sale-purchase of heating energy

Order no. 122 dated December 2013 of the President of the National Authority for Energy Regulation approving the sale-purchase framework agreement for thermal energy produced by economic undertakings under the jurisdiction of the National Authority for Energy Regulation has been published in the Official Gazette, Part I, no. 39 dated January 17, 2014. The Order provides the obligation for thermal energy producers in CHP plants, which have concluded thermal energy sale-purchase agreements under the previous legislation, to ensure the termination of such agreements until April 30 and to conclude new agreements in accordance with the new regulations as from the date of termination of the initial agreements. The framework agreement is attached to the Order. The National Authority for Energy Regulation supervises the compliance with the provisions of the Order, which also repeals Order no. 50/2009 issued by the President of the National Authority for Energy Regulation.

Vânzare și cumpărare energie termică

Ordinul nr. 122 din 30 decembrie 2013 al Președintelui Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei privind aprobarea Contractului-cadru de vânzare-cumpărare a energiei termice produse de operatorii economici aflați în competența de reglementare a Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 39 din data de 17 ianuarie 2014. Ordinul prevede obligația producătorilor de energie termică în centrale electrice de cogenerare ce derulează contracte de vânzare-cumpărare pentru energie termică sub vechea reglementare să asigure încetarea acestora până la 30 aprilie și încheierea unor noi contracte conform reglementării actuale, de la data încetării vechilor contracte. Contractul-cadru este anexat la Ordin. Autoritatea Națională de Reglementare în Domeniul Energiei veghează la respectarea prevederilor Ordinului, care totodată abrogă. Ordinul nr. 50/2009 al președintelui Autorității Naționale de Reglementare în Domeniul Energiei.

ENVIRONMENT**Environmental remediation and waste management**

Joint order no. 202/2881/2348 dated December 2013 of the National Agency for Mineral Resources, the Minister of Environment and Climate Change, the Minister of Economy on the approval of technical instructions for the implementation and monitoring of the measures set out in the environmental remediation plan, extractive waste management plan and technical project for environmental remediation, as well as the operating mode of the financial security for environmental remediation of the environment damaged by mining activities has been published in the Official Gazette, Part I, no. 1 dated January 6, 2014. The Order shall be enforced by the relevant departments within the National Agency for Mineral Resources, the general directorates and territorial agencies for environmental protection within the Ministry of Environment and Climate Change, the General Directorate for Mineral Resources and Sustainable Development of Industrial Areas within the Ministry of Economy and the economic operators active in the mining industry. The instructions approved by the Order also determine the establishment and payment method of the financial security for the environment restoration. The present joint Order repealed Order no. 58/19/2004 issued by the President of the National Agency for Mineral Resources and the Minister of Environment and Water Management and Order no. 17/2005 issued by the President of the National Agency for

MEDIU**Refacerea mediului și gestionarea deșeurilor**

Ordinul comun nr. 202/2881/2348 din decembrie 2013 al Agenției Naționale pentru Resurse Minerale, Ministrului Mediului și Schimbărilor Climaterice, al Ministrului Economiei pentru aprobarea Instrucțiunilor tehnice privind aplicarea și urmărirea măsurilor stabilite în planul de refacere a mediului, în planul de gestionare a deșeurilor extractive și în proiectul tehnic de refacere al mediului, precum și modul de operare cu garanția financiară pentru refacerea mediului afectat de activitățile miniere a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 1 din data de 6 ianuarie 2014. Ordinul va fi adus la îndeplinire de către compartimentele de resort din cadrul Agenției Naționale pentru Resurse Minerale, direcțiile generale și agențiile teritoriale de protecție a mediului din subordinea Ministerului Mediului și Schimbărilor Climaterice, Direcția Generală Resurse Minerale și Dezvoltarea Durabilă a Zonelor Industriale din cadrul Ministerului Economiei și operatorii economici din industria minieră. Instrucțiunile aprobate prin ordin stabilesc și modul de constituire și modul de plată a garanției financiare pentru refacerea mediului. Actul normativ menționat abrogă Ordinul președintelui Agenției Naționale pentru Resurse Minerale și al Ministrului mediului și gospodăririi apelor nr. 58/19/2004 și Ordinul președintelui Agenției Naționale pentru Resurse Minerale nr. 17/2005.

Mineral Resources.

IMMIGRATION

Social integration of foreigners

Government Ordinance no. 1 dated January 22, 2014 amending and supplementing Law no. 122/2006 on asylum in Romania and Ordinance no. 44/2004 on social integration of foreigners who have acquired a form of protection or a right of residence in Romania, as well as citizens of the EU member states and Economic European Area has been published in the Official Gazette, Part I, no. 63 dated January 24 2014. Persons benefitting from a form of protection have the right to access accommodation in the same conditions as those provided by the Romanian law for Romanian citizens. Said persons have also been granted equal treatment as Romanian citizens with respect to equivalence of studies, recognition of diplomas, certifications or attestations as well as professional qualifications. The validity of the stay permit for persons benefitting from subsidiary protection has been increased to a period of 2 years. Minors who have been granted international protection in Romania receive free of charge access to a preparatory course held by the Ministry of Education in order to join the national education system. The authority responsible for informing the international protection beneficiary is the General Inspectorate for Immigration. The Ordinance transposes Directive 2001/155/CE, Directive 2003/9/CE, Directive 2003/86/CE and Directive 2011/95/EU

IMIGRARE

Integrarea socială a străinilor

Ordonanța Guvernului nr. 1 din 22 ianuarie 2014 pentru modificarea și completarea Legii nr. 122/2006 privind azilul în România și Ordonanței Guvernului nr. 44/2004 privind integrarea socială a străinilor care au dobândit o formă de protecție sau un drept de ședere în România, precum și a cetățenilor statelor membre ale Uniunii Europene și Spațiului Economic European a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 63 din data de 24 ianuarie 2014.. Beneficiarilor unei forme de protecție li se acordă dreptul să aibă acces la dobândirea unei locuințe, în condițiile prevăzute de lege pentru cetățenii români, să beneficieze de tratament egal cu cetățenii români în ceea ce privește echivalarea studiilor sau a perioadelor de studii, recunoașterea diplomelor, atestatelor și certificatelor de competență, precum și a calificărilor profesionale care dau acces la profesiile reglementate din România. Durata permisului de ședere pentru persoanele ce beneficiază de protecție subsidiară s-a majorat la o perioadă de 2 ani. Totodată, minorii cărora le-a fost acordată protecția internațională în România beneficiază, în mod gratuit, pe durata unui an școlar, de un curs pregătitor, organizat de Ministerul Educației Naționale, în vederea înscrierii în sistemul național de învățământ. Autoritatea responsabilă de informarea beneficiarului protecției internaționale este Inspectoratul General pentru Imigrări. Ordonanța transpune Directiva 2001/155/CE, Directiva 2003/9/CE, Directiva 2003/86/CE și Directiva 2011/95/UE în dreptul intern

into national legislation.

JUDICIAL PROCEEDINGS

Surveillance judge for deprivation of liberty

Decision no. 77 dated January 31, 2014 of the Superior Council of Magistracy approving the rules regarding activity organization of the surveillance judge for deprivation of liberty has been published in the Official Gazette, Part I, no. 77 dated January 31, 2014. Said rules include *inter alia* provisions regarding the organization of the activity and responsibilities of the surveillance judge for deprivation of liberty, activity records and the procedure for complaints, hearings of convicted persons, way of drafting resolutions and communication of the latter. The responsibilities of the surveillance judge can be administrative or jurisdictional-administrative. The latter consist of settling prisoners complaints with respect to violation of rights provided by law during execution of punishments, complaints with respect to establishing and changing the enforcement regime and educational measures involving freedom deprivation or complaints of prisoners with respect to the application of disciplinary sanctions.

PROCEDURĂ JUDICIARĂ

Judecătorul de supraveghere a privării de libertate

Hotărârea nr. 77 din 31 ianuarie 2014 a Consiliului Superior al Magistraturii pentru aprobarea Regulamentului de organizare a activității judecătorului de supraveghere a privării de libertate a fost publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 77 din data de 31 ianuarie 2014. Regulamentul cuprinde, printre altele, dispoziții privind organizarea activității și atribuțiile judecătorului de supraveghere a privării de libertate, dispoziții privind evidența activității acestuia și dispoziții privind procedura de soluționare a plângerilor, ascultarea persoanelor condamnate, modul de întocmire a încheierilor și comunicarea acestora. Atribuțiile judecătorului de supraveghere a privării de libertate pot avea atât caracter pur administrativ, cât și caracter administrativ – jurisdicțional. Cele din urmă constau în soluționarea plângerilor deținuților cu privire la nerespectarea drepturilor conferite de lege în executarea pedepselor privative de libertate, a plângerilor privind stabilirea și schimbarea regimurilor de executare a pedepselor și a măsurilor educative privative de libertate sau a plângerilor deținuților cu privire la aplicarea sancțiunilor disciplinare.

REAL ESTATE & CONSTRUCTIONS**CONSTRUCȚII ȘI IMOBILIARE****Increase of architectural and environmental quality of buildings****Creșterea calității arhitectural – ambientale a clădirilor**

Order no. 1428 dated August 26, 2013 of the Minister of Public Finances approving the Convention regarding the measures with a view to implement the increase of architectural and environmental quality of buildings, the security agreement, the personal guarantee agreement and the model for the receivable title, provided by Art.24(3) of Law no. 153/2011 on the increase of architectural and environmental quality of buildings has been published in the Official Gazette, Part I, no. 42 dated January 20, 2014. The Order has been adopted in order to facilitate the granting of government guarantees to the building owners obliged to rehabilitate structural and architectural covers. Such owners are to be provided with government guaranteed loans by the National Loan Guarantee Fund for Small and Medium Enterprises to comply with their statutory obligations. The loans shall be reimbursed by the owners within the terms and in the amount provided by the loan agreements concluded with any authorized credit institution. If payments are made by the State for the performance of guarantees, such shall be enforced against respective debtors via the procedure set out by the Fiscal Procedural Code.

Ordinul nr. 1428 din 26 august 2013 al Ministrului Finanțelor Publice pentru aprobarea Convenției privind implementarea măsurilor de creștere a calității arhitectural – ambientale a clădirilor, a Contractului de garantare, a Convenției de fideiuziune și a modelului înscrisului denumit "Titlu de creanță", prevăzut la Art.24(3) din Legea nr. 153/2011 privind măsurile de creștere a calității arhitectural – ambientale a clădirilor a fost publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 42 din data de 20 ianuarie 2014. Ordinul a fost adoptat pentru a facilita acordarea garanțiilor guvernamentale necesare deținătorilor de imobile obligați să realizeze lucrări de reabilitare structural-arhitecturală a anvelopei. Astfel, aceștia vor putea beneficia de credite garantate guvernamental de Fondul Național de Garantare a Creditelor pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii pentru a-și îndeplini obligația legală. Creditele vor fi rambursate însă de către proprietari în cuantumul și la termenele convenite în cuprinsul contractelor de credit încheiate cu oricare din instituțiile de credit autorizate, iar în cazul în care se vor efectua plăți de către Stat în vederea executării garanțiilor, acestea vor fi executate silit împotriva debitorilor în condițiile procedurilor prevăzute de Codul de Procedură Fiscală.

For additional information, you may contact:



Alina Popescu

Co-Managing Partner

alina.popescu@maravela.ro

Pentru informații suplimentare, puteți contacta:



Marius Pătrășcanu

Partner

marius.patrascanu@maravela.ro

This publication contains general information only, and it should not be considered as legal, tax, accounting opinion or other professional advice or services. This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action that may affect your finances or your business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser.

Această publicație are caracter informativ și nu trebuie asimilată unei opinii juridice, fiscale, contabile sau unei alte forme de consultanță / serviciu profesional. Acest buletin informativ nu are rolul să înlocuiască astfel de servicii sau opinii profesionale și nici nu trebuie să stea la baza unei decizii care să aibă un impact asupra patrimoniului sau afacerii dumneavoastră. Înainte de implementarea unor astfel de decizii sau acțiuni, vă recomandăm să discutați cu un consultant autorizat.